

К НЕКОТОРЫМ ПРОБЛЕМАМ ПРЕПОДАВАНИЯ ПЕРЕВОДА Хонкулова Н.Р.

*Хонкулова Нилуфар Рашиановна – преподаватель,
кафедра теории и практики перевода,
Узбекский государственный университет мировых языков, г. Ташкент, Республика Узбекистан*

Аннотация: в статье раскрыты проблемы преподавания перевода в вузе. Подчёркивается, что перевод осуществляется с учетом традиций и условностей культуры народа, говорящего на языке перевода.

Ключевые слова: английский язык, лингвистика, перевод.

В современных условиях руководители организаций охотно принимают на работу тех сотрудников, которые способны адаптироваться, умеют проявлять инициативу и способны к дальнейшему обучению и самообучению. Поэтому весьма важно сегодня при обучении студентов переводу акцентировать их внимание на том, что профессиональная компетентность переводчика текстов по специальности будет включать теоретические, процедурные и интегративные знания и профессиональные умения, которые составляют когнитивную основу его деятельности.

Под интегративными знаниями понимаются обобщенные знания, полученные из совокупности учебных дисциплин, образующие целостную систему и имеющую междисциплинарную структуру.

Переводческие способности формируются на основе языковых и речевых умений и навыков, которыми студенты овладевают в результате учебно-речевой деятельности под управлением преподавателя и в процессе своей самостоятельной деятельности. Учебная деятельность по овладению иностранным языком включает решение ряда учебных задач, используя комбинации познавательных стратегий, которые включают немало подходов к их определению и классификации.

Предназначением перевода и его функцией является преодоление лингвоэтнического барьера между представителями разных культур. Каждая сторона в ситуации перевода представляет свою культуру, каждый участник коммуникации обладает с этой точки зрения собственным менталитетом, особенным мировоззрением, мировосприятием и своей национальной психологией. Будущему переводчику в работе придется иметь дело не только с двумя определенными языками, но и с двумя разными культурами. Каждый человек, владеющий двумя языками, может переводить, делая интуитивный выбор. Профессиональный переводчик должен переводить на более высоком уровне. Поэтому обучать переводу можно и в процессе перевода, исправляя и комментируя, мотивируя выбор своей субъективной точкой зрения. Но большинство студентов требуют более серьезного объяснения критериев хорошего перевода. Опираясь на умение рационально анализировать оригинал и перевод, переводчик сможет в дальнейшем совершенствовать свои навыки в процессе работы. При этом представляется логичным четко прописывать для студентов общие контуры и крупные детали работы, учитывая, что в переводческой деятельности всегда будет присутствовать значительный компонент интуитивного. Поэтому представляется необходимым обучать студентов выстраивать перевод с учетом традиций и условностей культуры народа, говорящего на языке перевода, иначе сообщение не будет выполнять свою коммуникативную функцию. Иными словами, основной прагматической задачей переводчика является необходимость своего рода практической адаптации выдаваемой информации, чтобы сблизить восприятие сообщения реципиентами перевода и реципиентами оригинала. Чаще всего переводчику приходится прибегать к большей экспликации сообщения, поясняя и объясняя те расхождения в культурных явлениях, которые могут препятствовать их адекватному восприятию. Поскольку в переводоведении большое внимание уделяется необходимости учета культурной составляющей оригинала при его переводе, то достаточно подробно рассматриваются трудности перевода, связанные с культурологическим аспектом его репрезентативности. Однако в большинстве случаев это делается на примере письменного перевода. В практической работе со студентами большинство явлений такого рода отрабатываются сначала на заданиях по письменному переводу, где преподаватель добивается автоматического применения навыков, а затем подобные задания переносятся на практику устного перевода. С точки зрения теории следует «конвертировать наиболее важные положения перевода в базовые, универсальные переводческие умения, т.е. умения, задействованные в переводе всегда – независимо от способа его выполнения (письменно либо устно), от тематики и функционально-стилистической принадлежности переводимого текста и даже от конкретной пары языков.

Задача – представить эти знания и навыки в виде упорядоченной функциональной системы в форме, доступной для понимания обучаемых» [1, с. 316]. К примеру, при заданиях с новостными сообщениями следует обратить внимание на отработку перевода отдельных трудностей или приемов перевода, перевод с листа, перевод со слуха (абзацно-фразовый и последовательный). Значит, будущий переводчик обязан владеть лексикой, часто встречаемой в новостях любого уровня и по самой разнообразной тематике. Будущим переводчикам необходимо осознавать, что выбор переводческого решения позволит раскрыть

значение реалий и обеспечит наиболее полное восприятие текста и его колорита получателем сообщения при минимальных смысловых потерях. Это зависит от типа переводимого текста, реципиента, отличий, правил словообразования и традиций словоупотребления в них, а также от характера реалий и их значимости в данном сообщении.

Список литературы

1. *Тюленев С.В.* Теория перевода: Учебное пособие. М., 2004.